

W.H. AUDEN

学术涂鸦

奥登轻体诗集

奥登 著 桑克 译 卞兵 图



古吴轩出版社

W.H.AUDEN

学术涂鸦

奥登轻体诗集

奥登 著 桑克 译 亢兵 图



古吴轩出版社
中国·苏州

图书在版编目(CIP)数据

学术涂鸦 / 奥登轻体诗集 / (英) 奥登 (W.H.Auden)
著; 桑克译; 亓兵绘. — 苏州: 古吴轩出版社, 2004.12
ISBN 7-80574-893-4

I. 学… II. ①奥… ②桑… ③亓… III. 诗歌 - 作品集 - 英国 - 现代 - 汉、英 IV. I561.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 126410 号

责任编辑: 长 岛
装帧设计: 长 岛
责任校对: 沈家山
责任印刷: 何 洁

书 名: 学术涂鸦
著 者: 奥 登
翻 译: 桑 克
绘 者: 亓 兵

出版发行: 古吴轩出版社
地址: 苏州市十梓街 458 号 邮编: 215006
E-mail: gwxchs@126.com
电话: 0512-65232286 传真: 0512-65220750

印 刷: 苏州市文艺印刷厂
开 本: 889 × 1194 1/32
印 张: 4.375
版 次: 2005 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷
印 数: 1-6000
书 号: ISBN 7-80574-893-4/I · 022
定 价: 15.00 元

如有印装质量问题, 请与出版社联系。

学术涂鸦^①

纪念奥格登·纳什^②

Academic Graffiti

(In Memoriam Ogden Nash)

①《学术涂鸦》1971年11月在纽约出版，是奥登美国时期的作品，是轻体诗的杰作，体现了他作为大诗人的多样性。全诗共61首，后新增加关于艾略特和叶芝的2首。约翰·霍兰德在他编辑的《美国妙语：轻体诗选》中收录其中3首，“我的首名、威斯坦”、“约翰·弥尔顿”、“奥斯卡·王尔德”，以示肯定。洛厄尔则称其“打油诗”作品“生气勃勃”。奥登的轻体诗，以克莱里休四行体写成。这种诗体，是英国作家克莱里休·本特利（Edmund Clerihew Bentley, 1875-1956）所创的人物特征幽默讽刺诗，由两组押尾韵的对句组成。克莱里休·本特利是英国记者、小说家和诗人，1905年，他在写作《传记入门》时创立了这种新型的轻体诗，每首4行，前两句尾词押一个韵，后

两句尾词押另外一个韵，第一个韵由所咏人物的名字来决定，是专门用来书写人物的，讽刺之中夹着幽默，轻松而且活泼。奥登的《学术涂鸦》、大多以人物名字的第一个字母为顺序从 A 排列到 Y，每首诗都遵循克莱里休四行体押韵，形式上除最后两首各为 5 行之外（尾韵为 aabba），其他均为 4 行，尾部韵脚为 aabb。

- ② 奥格登·纳什（Ogden Nash，1902-1971），美国诗人，生于纽约，读过一年哈佛大学。他以幽默诗闻名于世，当时引得许多人跟风。他 1930 年在《纽约客》发表处女作，1931 年结婚，并出版处女诗集《艰难的诗行》，以后 40 年的写作生涯中共出版诗集 20 余种。他还曾为音乐剧《维纳斯的一触》、《二人行》写词。

目 录

奥登	2
亨利·亚当斯	4
阿奎那	6
巴赫	8
托马斯·洛弗尔·贝多斯	10
贝多芬	12
女王贝斯	14
布莱克	16
罗伯特·布里奇斯	18
罗伯特·勃朗宁	20
马丁·布伯	22
拜伦	24
诗体学者	26
阿瑟·休·克拉夫	28
但丁	30
雨果·德·弗里斯	32
狄更斯	34
伊拉斯谟	36
富尔克·格雷维尔	38
歌德	40
赖德·哈格德	42

韩德尔	44
哈代	46
海顿	48
黑格尔	50
乔治·赫伯特	52
罗伯特·赫里克	54
亨利·詹姆斯	56
康德	58
克尔恺郭尔	60
卡尔·克劳斯	62
劳德	64
爱德华·利尔	66
约瑟夫·利斯特	68
罗伯特·利斯顿	70
路德和茨温利	72
马拉美	74
玛丽	76
玛丽女王	78
马克思	80
弥尔顿	82
威廉·亨利·蒙克	84
托马斯·穆尔	86
纽曼	88
尼采	90
牛津剑桥的哲人	92
路易斯·巴斯德	94
蒲柏	96
克里斯蒂娜·罗塞蒂	98
瓦尔特·司各特	100
司汤达	102

阿德尔伯特·施蒂弗特	104
萨克雷	106
托马斯·莱默	108
托马斯·特拉赫恩	110
瓦雷里	112
维多利亚女王	114
瓦特	116
王尔德	118
怀亚特	120
苏格拉底	122
艾略特	124
叶芝	126
译后记	128

对我来说，把奥登转化为中文，
只是一种新型的阅读方式。

——译者



我的首名，威斯坦^①
押韵于特里斯坦^②
但是一噢，天啊！——我就希冀
我真的不是这样一个傻子。

*My First Name, Wystan,
Rhymes with Tristan,
But—O dear!—I do hope
I'm not quite such a dope.*

① 奥登的全名是威斯坦·休·奥登 (Wystan Hugh Auden)。他1907年出生于英国约克郡，1928年肄业于牛津大学基督学院。三十年代，他成为“奥登一代”（其他成员包括斯蒂芬·斯彭德、塞西尔·戴·刘易斯、路易斯·麦克尼斯、衣修午德等）的领袖，这是一个公认的左派诗人集团。1937年奥登在西班牙参加反对佛朗哥法西斯政府活动。1938年与衣修午德一起在中国进行了四个月战地采访，共同出版了诗文集《战地行》。1939年移居美国，1946年成为美国公民。1947-1962年之间，主编耶鲁大学青年诗人丛书。1973年逝世。生前一共出版诗集35部。代表作有《石灰石赞》、《新年来信》等。曾荣获普利策奖（1948）、波林根奖（1954）、国家图书奖（1956）。

② 这里的“特里斯坦”，应当是指那位中世纪传说中与爱尔兰公主绮瑟同喝爱情药酒的青年骑士。奥登小时候，他妈妈就带他看过瓦格纳的歌剧《特里斯坦与绮瑟》。



威斯坦·休·奥登
Wystan Hugh Auden, 1907-1973

亨利·亚当斯^①
非常地害怕女士：
在一间乱七八糟的房子
他坐着安静如一只耗子。

Henry Adams
Was mortally afraid of Madams:
In a disorderly house
He sat quiet as a mouse.

① 亨利·亚当斯 (Henry Adams, 1838-1918), 美国历史学家、作家, 生于波士顿, 毕业于哈佛大学。著有《民主、一本美国小说》、9卷本《美国史》等。1919年以自传《亨利·亚当斯的教育》获普利策奖。他的文章以讽刺辛辣、语气超然著称。

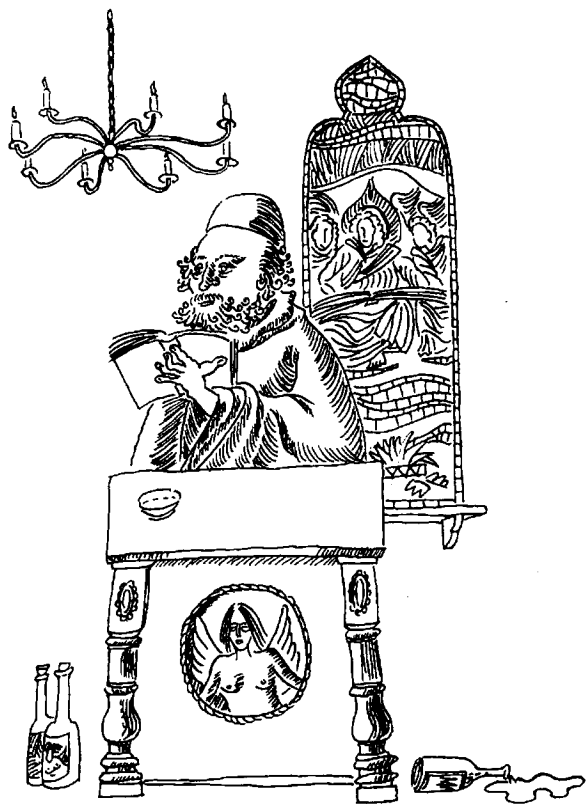


亨利·亚当斯
Henry Adams, 1838-1918

圣·托马斯·阿奎那^①
总认为葡萄酒啊
是一种药汁
帮他去推理。

St Thomas Aquinas
Always regarded wine as
A medicinal juice
That helped him to deduce.

① 圣·托马斯·阿奎那 (St. Thomas Aquinas, 1225-1274), 意大利天主教神学家, 生于那不勒斯, 就读于那不勒斯大学和巴黎大学。著有《反异教徒大全》、《神学大全》。他于1323年被封为圣徒, 1563年被命为天使博士, 从而成为经院哲学最大权威。



圣·托马斯·阿奎那
ST Thomas Aquinas, 1225-1274

约翰·塞巴斯蒂安·巴赫^①
是他专业的主宰者：
没什么东西更伶俐
与他赋格曲的艺术相比。^②

Johann Sebastian Bach
Was a master of his *Fach*:
Nothing could be more *kluge*
Than his *Kunst der Fuge*.

① 约翰·塞巴斯蒂安·巴赫 (Johann Sebastian Bach, 1685-1750)、德国作曲家、生于爱森纳赫，10岁时父母双亡，由兄长抚养。以《勃兰登堡协奏曲》、《平均律钢琴曲集》、《B小调弥撒曲》以及大量重要的教堂音乐和器乐曲著称。生前寂寞，死后50年才受到重视。

② 本诗中，“专业”、“伶俐”，“赋格曲的艺术”，原文为德文。



约翰·塞巴斯蒂安·巴赫
Johann Sebastian Bach, 1685-1750